

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 42 (1980)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** La signalisation et l'éclairage de machines et outils portés

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La signalisation et l'éclairage de machines et outils portés

Dans le numéro 1/1980 de «Technique Agricole», nous avons essayé, à l'aide de quatre schémas, d'expliquer la signalisa-

tion et l'éclairage de machines et outils portés ainsi que ceux des véhicules automobiles agricoles porteurs. Dans ce nu-

Fig. 1:

La planche avec raies noires et jaunes signale, d'une part, la largeur de la machine portée et, d'autre part, sert de dispositif de protection contre les dents pointues de la herse. En outre, un signal en forme de pyramide doit être suspendu à un outil porté qui dépasse de plus de 1 m l'arrière de la carrosserie d'un véhicule automobile agricole (ici un tracteur).

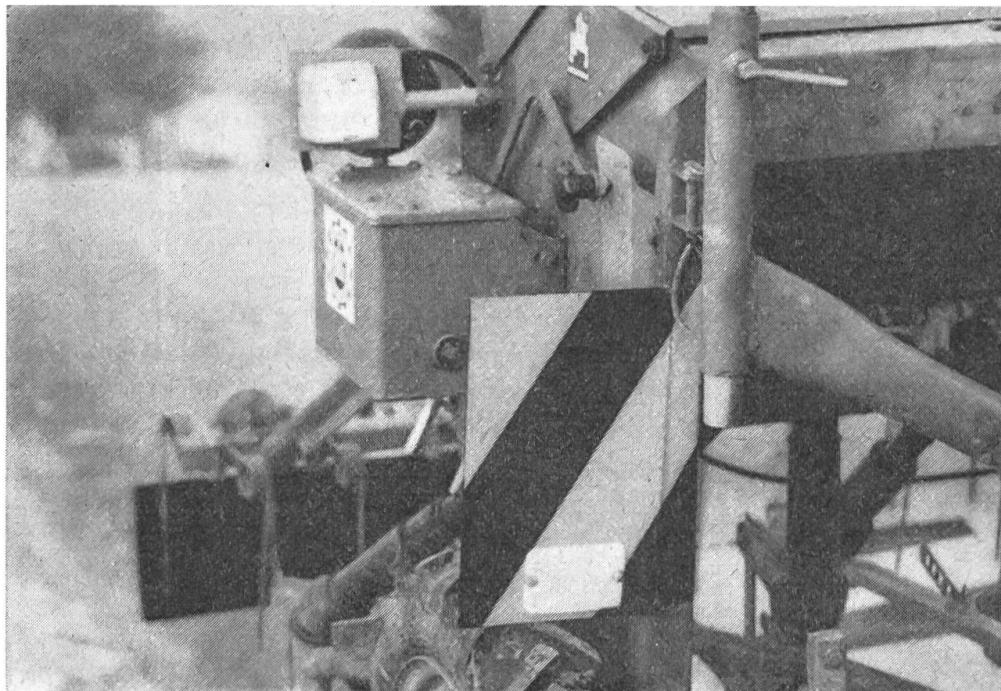


Fig. 2:

Des raies noires et jaunes peuvent être éventuellement peintes ou collées sur des parties plates de la machine ou sur des plaques de tôle.

Fig. 3:  
Le traceur de lignes doit  
être démonté ou sa partie  
tranchante recouverte.

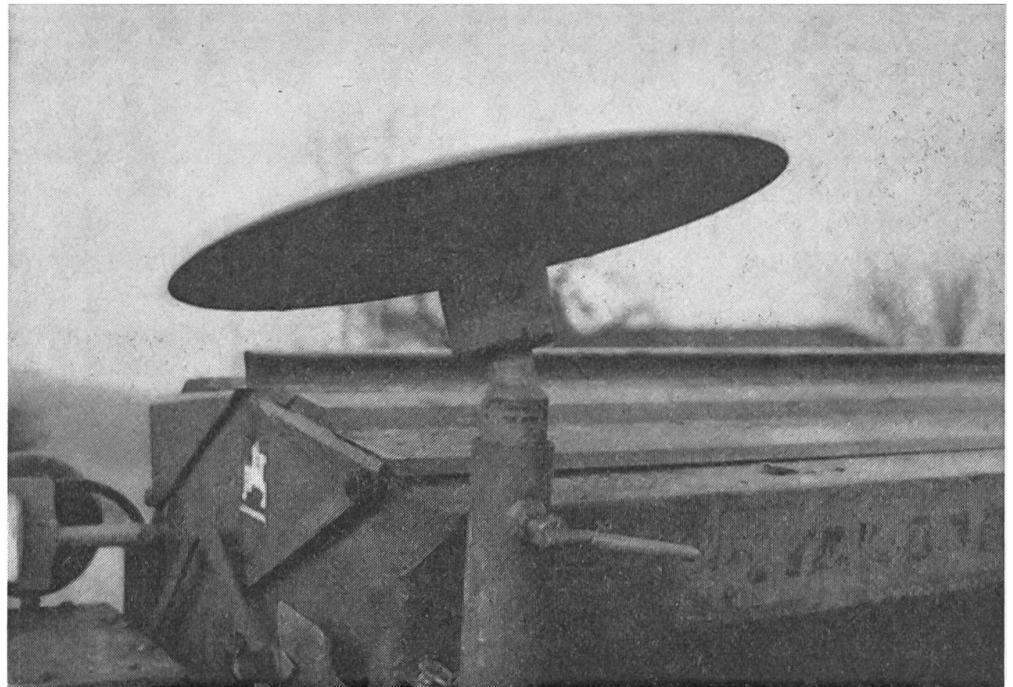


Fig. 4:  
Pour signaler la largeur  
d'une machine ou d'un  
outil porté, les plaques  
avec raies noires / jaunes  
et les catadioptriques suffi-  
sent. Etant donné que  
l'émetteuse ne présente  
pas de parties tranchantes,  
un dispositif de protection  
n'est pas nécessaire. Le  
dépassement à l'arrière  
est rendu visible par un  
signal en forme de pyra-  
mide.

méro, nous donnons deux exemples de machines portées dont la signalisation et l'éclairage répondent aux exigences.

Il y a lieu notamment de veiller à ce que la *herse rotative* ne masque pas les feux et clignoteurs de direction arrière. Dans le

cas précis, la herse rotative n'a besoin d'être éclairée que de nuit et par mauvais temps. A la rigueur, une lampe à piles donnant de chaque côté un feu blanc vers l'avant et un feu rouge vers l'arrière peut alors suffire.

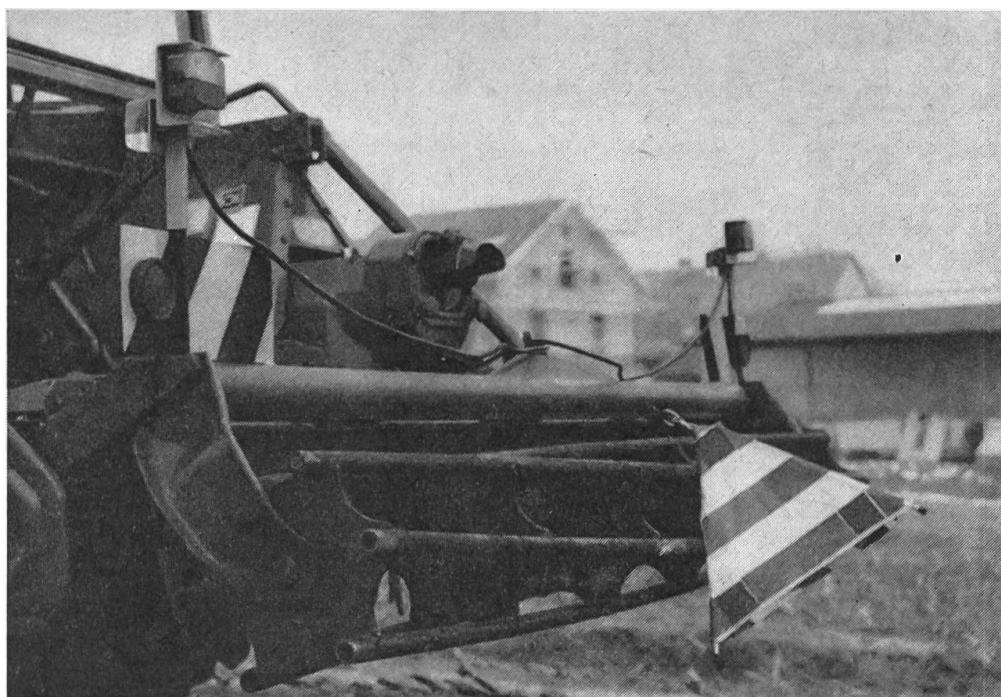


Fig. 5:  
Cet équipement de feux et clignoteurs de direction arrière peut être utilisé pour différentes machines et outils portés. Des supports différents de chaque côté évitent que l'élément de gauche puisse être fixé à droite et vice versa.

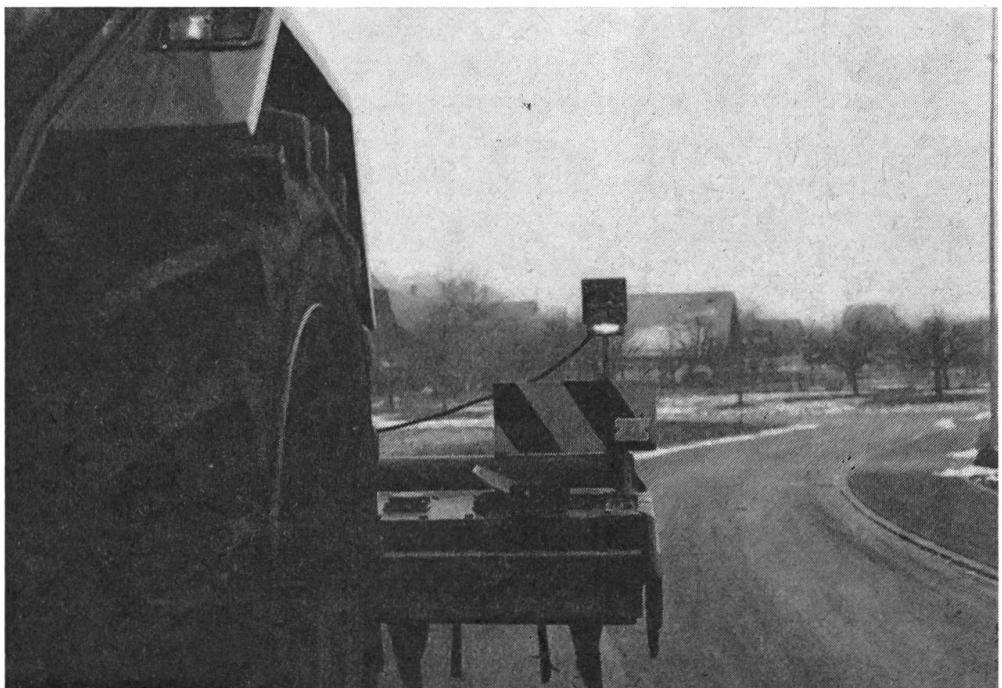


Fig. 6:  
Le feu arrière se trouve à moins de 10 cm du point le plus extérieur. Un témoin de profil n'est donc pas exigé dans ce cas.

Le *seoir* quant à lui masque les feux du tracteur et doit par conséquent, de nuit et par mauvais temps, être muni de feux arrière, de clignoteurs de direction et de catadioptres supplémentaires.

Dans le numéro 3/1980 de «Technique

Agricole», nous montrerons la signalisation et l'éclairage corrects de charrues et de machines de fenaison.

ASETA – Service technique  
Werner Bühler